

UGOVOR

O IZMJENI ODREĐENIH PRORAČUNSKIH ODREĐABA UGOVORÂ O OSNIVANJU EUROPSKIH ZAJEDNICA I UGOVORA O OSNIVANJU JEDINSTVENOG VIJEĆA IJEDINSTVENE KOMISIJE EUROPSKIH ZAJEDNICA

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 96. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 236. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 204. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju,

BUDUĆI DA će Zajednice raspolagati vlastitim sredstvima koja će se namjenski koristiti za pokriće njihovih ukupnih rashoda,

BUDUĆI DA zamjena financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima Zajednica zahtijeva jačanje proračunskih ovlasti Skupštine;

ODLUČNI DA Skupštinu što više uključe u nadzor nad izvršavanjem proračuna Zajednica;

ODLUČILI SU izmijeniti određene proračunske odredbe ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica i u tu su svrhu odredili kao svoje opunomoćenike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

g. Pierrea Harmela,
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

g. Waltera Scheela,
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE:

g. Mauricea Schumanna,
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE:

g. Alda Mora,
ministra vanjskih poslova

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

g. Gastona Thorna,
ministra vanjskih poslova i vanjske trgovine

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKA:

g. H. J. de Kostera,
državnog podtajnika za vanjske poslove

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku,

SPORAZUMJELI kako slijedi:

POGLAVLJE I.

Odredbe o izmjeni Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik

Članak 1.

Članak 78. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 78.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

Administrativni izdaci Zajednice obuhvaćaju izdatke Visokog tijela, uključujući izdatke vezane uz rad Savjetodavnog odbora te izdatke Suda, Skupštine i Vijeća.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih administrativnih izdataka. Visoko tijelo objedinjuje te procjene u prednacrtnu administrativnog proračuna. Prednacrtnu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Visoko tijelo Vijeću podnosi prednacrt administrativnog proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrta proračuna, Vijeće se savjetuje s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt administrativnog proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt administrativnog proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt administrativnog proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih glasova, izmjene nacrta proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od dana kada joj je podnesen nacrt administrativnog proračuna da svoje odobrenje, administrativni proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt administrativnog proračuna, ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt administrativnog proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu administrativnog proračuna s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština, a istom većinom odlučuje i o izmjenama koje je Skupština predložila. Nacrt administrativnog proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od dana kada mu je podnesen nacrt administrativnog proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i prihvati izmjene koje je Skupština predložila, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da je prihvatilo predložene izmjene.

Ako u tom roku Vijeće izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako ne prihvati izmjene koje je predložila Skupština, nacrt administrativnog proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od dana kada joj je podnesen nacrt administrativnog proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetima po pitanju izmjena koje je predložila, većinom svojih članova i s tri petine danih glasova odlučuje o izmjenama koje je Vijeće donijelo u odnosu na njezine izmjene te, sukladno tomu, usvaja administrativni proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Skupštine proglašava administrativni proračun konačno usvojenim.

8. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturu politiku i Odborom za proračunsku politiku, Visoko tijelo objavljuje visinu najviše stope koja proizlazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine
- prosječne promjene u proračunima država članica

i

- kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrtu administrativnog proračuna koji utvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Iznimno, kada Skupština, Vijeće ili Visoko tijelo smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.

10. Konačno usvajanje administrativnog proračuna ima učinak davanja Visokom tijelu ovlasti i obveze prikupljanja odgovarajućih prihoda u skladu s odredbama članka 49.“

Članak 2.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 78.a

Odstupajući od odredaba članka 78., sljedeće odredbe primjenjuju se na proračune koji se izvršavaju u financijskim godinama koje prethode financijskoj godini 1975.:

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

Administrativni izdaci Zajednice obuhvaćaju izdatke Visokog tijela, uključujući izdatke vezane uz rad Savjetodavnog odbora te izdatke Suda, Skupštine i Vijeća.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih administrativnih izdataka. Visoko tijelo objedinjuje te procjene u prednacrtu administrativnog proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Visoko tijelo Vijeću podnosi prednacrt administrativnog proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrt proračuna, Vijeće se savjetuje s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt administrativnog proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt administrativnog proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo predložiti Vijeću izmjene nacrt administrativnog proračuna.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt administrativnog proračuna da svoje odobrenje ili ne predloži izmjene nacrt proračuna, smatra se da je administrativni proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština predloži izmjene, nacrt administrativnog proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu administrativnog proračuna s Visokim tijelom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće usvaja administrativni proračun u roku od 30 dana od dana kada mu je nacrt proračuna podnesen, prema sljedećim uvjetima.

Ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, osobito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijekom nadoknađeno pomoću jedne predložene izmjene ili više njih kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće mora odlučivati kvalificiranom većinom kod prihvaćanja predložene izmjene.

Ako sukladno drugom ili trećem podstavku ovog stavka Vijeće odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, ono može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu administrativnog proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

6. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Vijeća proglašava administrativni proračun konačno usvojenim.
7. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.
8. Konačno usvajanje administrativnog proračuna ima učinak davanja Visokom tijelu ovlasti i obveze prikupljanja odgovarajućih prihoda u skladu s odredbama članka 49.“

Članak 3.

Posljednji stavak članka 78.d Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik zamjenjuje se sljedećim odredbama:

„Vijeće i Skupština daju razrješnicu Visokom tijelu u odnosu na izvršavanje administrativnog proračuna. U tu svrhu, Vijeće i Skupština naizmjenice ispituju izvješće Revizorskog odbora, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom. Visoko tijelo dobiva razrješnicu tek nakon odlučivanja Vijeća i Skupštine.“

POGLAVLJE II.

Odredbe o izmjeni Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice

Članak 4.

Članak 203. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice zamjenjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 203.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.
2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrt proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih glasova, izmjene nacrta proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od dana kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje, proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt proračuna, ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština, a istom većinom odlučuje i o izmjenama koje je Skupština predložila. Nacrt proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od dana kada mu je podnesen nacrt proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i prihvati izmjene koje je Skupština predložila, smatra se da je proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da je prihvatilo predložene izmjene.

Ako u tom roku Vijeće izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako ne prihvati izmjene koje je predložila Skupština, nacrt proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od dana kada joj je podnesen nacrt proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetima po pitanju izmjena koje je predložila, većinom svojih članova i s tri petine danih glasova odlučuje o izmjenama koje je Vijeće donijelo u odnosu na njezine izmjene te, sukladno tomu, usvaja proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Skupštine proglašava proračun konačno usvojenim.

8. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturu politiku i Odborom za proračunsku politiku, Komisija objavljuje visinu najviše stope koja proizlazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine
- prosječne promjene u proračunima država članica
- i
- kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrtu proračuna koji utvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Iznimno, kada Skupština, Vijeće ili Komisija smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, posebice one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.“

Članak 5.

Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 203.a

Odstupajući od odredaba članka 203., sljedeće odredbe primjenjuju se na proračune koji se izvršavaju u financijskim godinama koje prethode financijskoj godini 1975.:

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.
2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrtu proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo predložiti Vijeću izmjene nacrtu proračuna.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje ili ne predloži izmjene nacrtu proračuna, smatra se da je proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće usvaja proračun u roku od 30 dana od dana kada mu je nacrt proračuna podnesen, prema sljedećim uvjetima.

Ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, osobito zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijekom nadoknađeno pomoću jedne predložene izmjene ili više njih kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće mora odlučivati kvalificiranom većinom kod prihvaćanja predložene izmjene.

Ako sukladno drugom ili trećem podstavku ovog stavka odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

6. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Vijeća proglašava proračun konačno usvojenim.
7. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.“

Članak 6.

Posljednji stavak članka 206. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice zamjenjuje se sljedećim odredbama:

„Vijeće i Skupština daju razrješnicu Komisiji u odnosu na izvršavanje proračuna. U tu svrhu, Vijeće i Skupština naizmjenice ispituju izvješće Revizorskog odbora, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom. Komisija dobiva razrješnicu tek nakon odlučivanja Vijeća i Skupštine.“

POGLAVLJE III.

Odredbe o izmjeni Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju

Članak 7.

Članak 177. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 177.

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

U smislu ovog članka, izraz „proračun“ obuhvaća operativni proračun te proračun za istraživanja i ulaganja.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrt proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo izmijeniti nacrt proračuna odlučujući većinom svojih članova te predložiti Vijeću, odlučujući apsolutnom većinom danih glasova, izmjene nacrt proračuna koje se odnose na rashode koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime.

Ako Skupština u roku od 45 dana od dana kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje, proračun je konačno usvojen. Ako u tom roku Skupština ne izmijeni nacrt proračuna ni ne predloži njegove izmjene, smatra se da je proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština usvoji izmjene ili predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s izmjenama ili predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, izmijeniti bilo koju izmjenu koju je usvojila Skupština, a istom većinom odlučuje i o izmjenama koje je Skupština predložila. Nacrt proračuna mijenja se na temelju predloženih izmjena koje prihvati Vijeće.

Ako u roku od 15 dana od dana kada mu je podnesen nacrt proračuna Vijeće ne izmijeni nijednu izmjenu koju je usvojila Skupština i prihvati izmjene koje je Skupština predložila, smatra se da je proračun konačno usvojen. Vijeće izvješćuje Skupštinu da nije izmijenilo nijednu izmjenu te da je prihvatilo predložene izmjene.

Ako u tom roku Vijeće izmijeni jednu izmjenu ili više izmjena koje je usvojila Skupština ili ako ne prihvati izmjene koje je predložila Skupština, nacrt proračuna ponovno se dostavlja Skupštini. Vijeće izvješćuje Skupštinu o ishodu svojih rasprava.

6. U roku od 15 dana od dana kada joj je podnesen nacrt proračuna, Skupština, koju se obavješćuje o mjerama poduzetim po pitanju izmjena koje je predložila, većinom svojih članova i s tri petine danih glasova odlučuje o izmjenama koje je Vijeće donijelo u odnosu na njezine izmjene te, sukladno tomu, usvaja proračun. Ako Skupština ne donese odluku u navedenom roku, smatra se da je proračun konačno usvojen.

7. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Skupštine proglašava proračun konačno usvojenim.

8. Svake se godine za ukupne rashode, osim za one rashode koji nužno proizlaze iz Ugovora ili akata donesenih u skladu s njime, utvrđuje najviša stopa povećanja za istovrsne rashode koji se očekuju u tekućoj godini.

Nakon savjetovanja s Odborom za konjunkturu politiku i Odborom za proračunsku politiku, Komisija objavljuje visinu najviše stope koja proizlazi iz:

- kretanja bruto društvenog proizvoda unutar Zajednice, u smislu njegove veličine
- prosječne promjene u proračunima država članica

i

- kretanja troškova života tijekom prethodne financijske godine.

Najviša se stopa dostavlja svim institucijama Zajednice do 1. svibnja. One su je dužne poštovati tijekom proračunskog postupka, pridržavajući se odredaba četvrtog i petog podstavka ovog stavka.

Ako u pogledu rashoda, osim onih koji nužno proizlaze iz ovog Ugovora ili iz akata donesenih u skladu s njime, stvarna stopa povećanja iz nacrtu proračuna koji utvrdi Vijeće prelazi polovicu najviše stope, tada Skupština može, koristeći se svojim pravom na izmjene, dodatno povećati ukupni iznos navedenih rashoda do granice koja ne prelazi polovicu najviše stope.

Iznimno, kada Skupština, Vijeće ili Komisija smatraju da djelatnosti Zajednica zahtijevaju prekoračenje stope utvrđene sukladno postupku iz ovog stavka, Vijeće i Skupština mogu sporazumno utvrditi novu stopu, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, a Skupština odlučuje većinom svojih članova i s tri petine danih glasova.

9. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.“

Članak 8.

Ugovoru o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju dodaju se sljedeće odredbe:

„Članak 177.a

Odstupajući od odredaba članka 177., sljedeće odredbe primjenjuju se na proračune koji se izvršavaju u financijskim godinama koje prethode financijskoj godini 1975.:

1. Financijska godina traje od 1. siječnja do 31. prosinca.

U smislu ovog članka, izraz „proračun“ obuhvaća operativni proračun te proračun za istraživanja i ulaganja.

2. Svaka institucija Zajednice do 1. srpnja izrađuje procjenu svojih izdataka. Komisija objedinjuje te procjene u prednacrtu proračuna. Prednacrtu prilaže mišljenje koje može sadržavati različite procjene.

Prednacrt proračuna sadrži procjenu prihoda i procjenu rashoda.

3. Komisija Vijeću podnosi prednacrt proračuna najkasnije do 1. rujna u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Kada namjerava odstupiti od prednacrt proračuna, Vijeće se savjetuje s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama.

Vijeće utvrđuje nacrt proračuna odlučujući kvalificiranom većinom i dostavlja ga Skupštini.

4. Nacrt proračuna podnosi se Skupštini najkasnije do 5. listopada u godini koja prethodi godini izvršenja tog proračuna.

Skupština ima pravo predložiti Vijeću izmjene nacrt proračuna.

Ako Skupština u roku od 45 dana od kada joj je podnesen nacrt proračuna da svoje odobrenje ili ne predloži izmjene nacrt proračuna, smatra se da je proračun konačno usvojen.

Ako u tom roku Skupština predloži izmjene, nacrt proračuna dostavlja se Vijeću, zajedno s predloženim izmjenama.

5. Nakon rasprave o nacrtu proračuna s Komisijom i, prema potrebi, s ostalim zainteresiranim institucijama, Vijeće usvaja proračun u roku od 30 dana od dana kada mu je nacrt proračuna podnesen, prema sljedećim uvjetima.

Ako izmjena koju predlaže Skupština ne uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, posebno zbog činjenice da bi tako nastalo povećanje rashoda bilo izrijeком nadoknađeno pomoću jedne predložene izmjene ili više njih kojima bi se na odgovarajući način smanjili rashodi, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, odbiti predloženu izmjenu. Izostane li odluka o njenu odbijanju, predložena je izmjena prihvaćena.

Ako izmjena koju predlaže Skupština uzrokuje povećanje ukupnog iznosa rashoda neke institucije, Vijeće mora odlučivati kvalificiranom većinom kod prihvaćanja predložene izmjene.

Ako sukladno drugom ili trećem podstavku ovog stavka odbije ili ne prihvati predloženu izmjenu, Vijeće može, odlučujući kvalificiranom većinom, zadržati iznos naveden u nacrtu proračuna ili odrediti neki drugi iznos.

6. Po okončanju postupka predviđenog u ovom članku, predsjednik Vijeća proglašava proračun konačno usvojenim.
7. Svaka institucija izvršava ovlasti koje su joj dodijeljene ovim člankom, poštujući odredbe ovog Ugovora i akte donesene u skladu s njime, osobito one koji se odnose na vlastita sredstva Zajednica i na uravnoteženost prihoda i rashoda.“

Članak 9.

Posljednji stavak članka 180. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju zamjenjuje se sljedećim odredbama:

„Vijeće i Skupština daju razrješnicu Komisiji u odnosu na izvršavanje svakog proračuna. U tu svrhu, Vijeće i Skupština naizmjenice ispituju izvješće Revizorskog odbora, pri čemu Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom. Komisija dobiva razrješnicu tek nakon odlučivanja Vijeća i Skupštine.“

POGLAVLJE IV.

Odredbe o izmjeni Ugovora o osnivanju Jedinostvenog Vijeća i Jedinostvene Komisije Europskih zajednica

Članak 10.

Članak 20. stavak 1. Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica zamjenjuje se sljedećim odredbama:

- „1. Administrativni rashodi Europske zajednice za ugljen i čelik i pripadajući prihodi, prihodi i rashodi Europske ekonomske zajednice te prihodi i rashodi Europske zajednice za atomsku energiju, uz izuzetak prihoda i rashoda Agencije za opskrbu i zajedničkih poduzeća, iskazuju se u proračunu Europskih zajednica u skladu s odgovarajućim odredbama ugovora o osnivanju tih triju Zajednica. Tim se proračunom, koji mora biti uravnotežen u pogledu prihoda i rashoda, zamjenjuju administrativni proračun Europske zajednice za ugljen i čelik, proračun Europske ekonomske zajednice te operativni proračun i proračun za istraživanja i ulaganja Europske zajednice za atomsku energiju.“

POGLAVLJE V.

Završne odredbe

Članak 11.

Visoke ugovorne stranke ratificiraju ovaj Ugovor u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike.

Članak 12.

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon što posljednja država potpisnica položi ispravu o ratifikaciji.

Međutim, ako sve države potpisnice do tog datuma ne dostave obavijest predviđenu u članku 7. Odluke o zamjeni financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima Zajednice od 21. travnja 1970., ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon primitka posljednje obavijesti.

Ako ovaj Ugovor stupi na snagu tijekom proračunskog postupka, Vijeće, nakon savjetovanja s Komisijom, utvrđuje mjere potrebne radi olakšanja primjene ovog Ugovora na preostali dio proračunskog postupka.

Članak 13.

Ovaj Ugovor, koji je sastavljen u jednom izvorniku na francuskom, nizozemskom, njemačkom i talijanskom jeziku, pri čemu su sva četiri teksta jednako vjerodostojna, pohranjuje se u arhivu Vlade Talijanske Republike koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Luksemburgu dana dvadeset drugog travnja godine tisuću devetsto sedamdesete.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française

Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana

Aldo MORO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

H. J. de KOSTER

Obavijest o stupanju na snagu Ugovora o izmjeni određenih proračunskih odredaba ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica, potpisanog u Luksemburgu 22. travnja 1970.

Potrebni uvjeti za stupanje na snagu Ugovora o izmjeni određenih proračunskih odredaba ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih zajednica, potpisanog u Luksemburgu 22. travnja 1970., ispunjeni su 30. prosinca 1970. te je Ugovor stoga stupio na snagu 1. siječnja 1971. sukladno članku 12. tog Ugovora.

Obavijest o stupanju na snagu Odluke od 21. travnja 1970. o zamjeni financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima Zajednica, koju je Vijeće donijelo u Luksemburgu 21. travnja 1970.

Potrebni uvjeti za stupanje na snagu Odluke od 21. travnja 1970. o zamjeni financijskih doprinosa država članica vlastitim sredstvima Zajednica¹, koju je Vijeće donijelo u Luksemburgu 21. travnja 1970., ispunjeni su 30. prosinca 1970. te je Odluka stoga stupila na snagu 1. siječnja 1971. sukladno članku 7. te Odluke.

¹ SL br. L 94 od 28. 4. 1970., str. 19.